

## 编花篮

### Weaving Flower Baskets

(又名 编花篮小景 Scene: girls are weaving flower baskets)

作词: 钟庭润

Lyrics by Zhong Tingrun

作曲: 郭复善(筱轩)

Music by Guo Fushan

混声合唱 Mixed choir

河南民歌 Folk song of Henan Province

#### 歌词大意:

编呀编，编花篮，  
编个花篮上南山，  
南山开遍红牡丹，  
朵朵花儿开得艳，  
小妹妹见了好喜欢，  
莹个丹丹莹牡丹。

Weave, weave, weave a flower basket,  
And bring it to the South Mountain,  
Where red peony are blossoming.  
Oh, how beautiful they are!  
With joy my heart is dancing,  
Dancing with the lovely peony.

摘呀摘，摘牡丹，  
三朵两朵摘一篮，  
朵朵牡丹多娇艳，  
五彩缤纷齐争艳。  
小妹妹见了好喜欢，  
莹个丹丹齐争艳。

Pick, pick, pick many a peony.  
The basket is full with just two or three.  
They are so charming and delicate,  
Vying with each other for attention.  
With joy my heart is dancing,

Dancing with the pretty peony.

#### 歌曲简介:

《编花篮》这首歌创作于 1958 年，郭复善先生在当时的报纸上看到了省文联干事钟庭润的歌谣——《编花篮》，于是激发了他的灵感，为词谱曲，并于 1959 年首发于北京《歌曲》半月刊第 3 期。1960 年，中央广播电台首播《编花篮》，从此这首极富有河南韵味的曲子红遍大江南北。这首歌节奏欢快流畅、曲调明朗、积极向上，具有浓郁乡土气息，传唱之广，影响之深，普遍认为是河南新民歌作品中优秀的代表作。

原作词：编，编，编花篮，编个花篮上南山。南山有块棉花田，朵朵开得像牡丹。金牡丹来银牡丹，银牡丹呀哪啣啣呀嗨。采，采，采新棉，三朵两朵采一篮，俺把那篮儿送北京，毛主席见了夸奖俺。夸俺的篮儿编得巧，夸俺的棉花开得艳。谁见了谁喜欢呀啊。

近二十年来，歌词多次改编，最流行的是现在这首，歌中表达了一位美丽的姑娘上山摘牡丹的美好心情。

#### 译者简介:

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

#### 审校者简介:

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.